The Ashgate Handbook of Legal Translation

Edited by

LE CHENG
Zhejiang University, China

KING KUI SIN
Hang Seng Management College, Hong Kong

ANNE WAGNER
Lille University – Nord de France

ASHGATE
Contents

List of Figures v
List of Tables vi
Notes on the Editors ix
Notes on Contributors xiii
Foreword: New Challenges for Legal Translation by Heikki Eero Sakari Mattila xix
Acknowledgements xxiii

Introduction: Legal Translatability Process as the "Third Space" – Insights into Theory and Practice
Anne Wagner, King Kui Sin, and Le Cheng 1

PART I LEGAL TRANSLATION IN THEORY

1 Translation vs. Decoding Strategies in Law and Economics Scholarship
   Mariusz Jerzy Golecki 15

2 Cultural Transfer and Conceptualization in Legal Discourse
   Anne Wagner, King Kui Sin, and Le Cheng 27

3 Lost in Translation? Linguistic Diversity and the Elusive Quest for Plain Meaning in the Law
   Janet Ainsworth 43

4 Translation Equivalence as Legal Fiction
   Janny HC Leung 57

5 Trying to See the Wood Despite the Trees: A Plain Approach to Legal Translation
   Victor González-Ruiz 71

6 Minimal Unit of Legal Translation vs. Minimal Unit of Thought
   Svetlana V. Vlasenka 89

7 Parameters for Problem-Solving in Legal Translation: Implications for Legal Lexicography and Institutional Terminology Management
   Fernando Prieto Ramos 121

8 Structuring a Legal Translation Course: A Framework for Decision-Making in Legal Translator Training
   Catherine Way 135
## PART II LEGAL TRANSLATION IN PRACTICE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9</td>
<td>EU Legislative Texts and Translation</td>
<td>Colin Robertson</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Phraseology in Legal Translation: A Corpus-Based Analysis of Textual Mapping in EU Law</td>
<td>Lucja Biel</td>
<td>177</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Translating International Arbitration Norms into the Italian Language and Culture</td>
<td>Maurizio Gotti</td>
<td>193</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Translating Domestic Legislation: A Comparative Analysis of English Versions of Brazilian Law on Arbitration</td>
<td>Celina Frade</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Translation of Japanese Laws and Regulations</td>
<td>Kayoko Takeda and Yasuhiro Sekine</td>
<td>223</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Important Translation Strategies Used in Legal Translation: Examples of Hooper’s Translation of the Ottoman Majalla into English</td>
<td>Rafat Y. Alwazna</td>
<td>237</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>On the Translation of the Criminal Procedure Law of the PRC</td>
<td>Lijin Sha and Jian Li</td>
<td>255</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>The New Czech Civil Code – Lessons from Legal Translation – A Case-Study Analysis</td>
<td>Marta Chroma</td>
<td>263</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Multilevel Translation Analysis of a Key Legal Concept: Persona Juris and Legal Pluralism</td>
<td>Sandy Lamalle</td>
<td>299</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Afterword: The Trials and Tribulations of Legal Translation

Deborah Cao

Index

317